

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ЯЗЫК ХИНДИ**

**INDIRA GAZIEVA, PhD**

Russian State University for the Humanities

Moscow, Russia

[indiragazi@gmail.com](mailto:indiragazi@gmail.com)

**Аннотация:** Юридический перевод и перевод правовых документов на язык хинди является одним из наиболее востребованных видов перевода в Российской Федерации. Спрос на услуги переводчиков с языком хинди, постоянно растет. Целью исследования является анализ особенностей перевода правовых документов с русского языка на язык хинди. Предметом данного анализа послужили процессуальные документы, в частности – переводы судебных решений. Задачи исследования включают: а) изучение стилистических характеристик правовых документов при переводе их с русского языка на хинди; б) определение стилистических особенностей перевода этих документов на синтаксическом, морфологическом, лексическом уровнях. Сравнивая два текста и вычлняя конструкции с устойчивыми выражениями на языке оригинала с их переводом на хинди, студенты имеют возможность приобрести навык перевода правовых документов, который, впоследствии, может пригодиться при приеме на работу в структурах российской юрисдикции.

**Ключевые слова:** язык хинди, перевод процессуальных документов, решения суда, юридический дискурс, ходатайство, переводческие трудности.

## **FEATURES OF LEGAL JUDGMENTS TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO HINDI**

**Abstract:** The translation of legal documents from Russian into Hindi is one of the most popular types of translation in the Russian Federation. The demand for translators specializing in this area is increasing. This paper will focus on the translation of legal documents from Russian into Hindi or Hindustani and on analyzing the characteristics of the translation of legal judgments. We are going to investigate the following objectives: a) to explore the stylistic characteristics of legal papers translated from Russian to Hindi; b) to determine the stylistic features of the translation of these documents at the syntactic, morphological, lexical levels. Comparing the two texts and emphasizing the constructions with steady expression in Russian and translating them into Hindi, Russian students may learn how to translate legal documents from Russian to Hindi and vice versa. They may master the translation of legal documents that subsequently may be useful to them while looking for a job in the Russian jurisdiction structures.

**Key words:** Hindi translation of legal documents, legal discourse, legal judgment, legal vocabulary, translation difficulties.

## **O CECHACH PRZEKŁADU POSTANOWIEŃ I WYROKÓW SĄDOWYCH W PARZE JĘZYKOWEJ ROSYJSKI – HINDI**

**Abstrakt:** Przekład sądowy oraz przekład dokumentów sądowych na język hindi wydaje się być jednym z najpopularniejszych obecnie przekładów na obszarze Federacji Rosyjskiej. Przekłada się to na coraz bardziej rosnące zapotrzebowanie na tłumaczy tego języka. Celem niniejszego artykułu jest analiza przekładu dokumentów sądowych z języka rosyjskiego na język hindi. Dla potrzeb niniejszego tekstu posłużono się dokumentami procesowymi a w szczególności uzasadnieniami wyroków/postanowień sądowych. Głównym założeniem tekstu jest a) przebadanie elementów stylistycznych, charakterystycznych dla przekładu dokumentów sądowych z języka rosyjskiego na hindi; b) próba ustalenia cech stylistycznych tychże na poziomie leksykalnym, syntaktycznym i morfologicznym. Dzięki porównaniu dwóch tekstów oraz wyodrębnieniu konstrukcji wyrażen ustalonych w języku oryginału oraz ich tłumaczeniu na język hindi, studenci zyskują możliwość zapoznania się z przekładem dokumentów sądowych,

oraz wykształcić nawyki, które mogą stać się przydatne podczas podejmowania pracy w instytucjach rosyjskich sądów.

**Słowa kluczowe:** język hindi, przekład dokumentów procesowych, postanowienia sądowe, dyskurs sądowy, terminologia sądowa, trudności w przekładzie

## 1.1 Введение в проблему

За последние десятилетия в России участились случаи возбуждения уголовных дел и принятия судебных решений в отношении индийских граждан, к примеру – при пересечении границы Российской Федерации (РФ), нарушения миграционного законодательства, продления срока содержания под стражей, причинения имущественного вреда в особо крупном размере. Также имелись уголовные дела по совершению преступления, предусмотренного статьей УК РФ «Убийство двух лиц». Оказание правовой помощи по делам общей юрисдикции в РФ осуществляется на основании многосторонних или двусторонних международных договоров РФ и норм раздела XVIII Уголовно-процессуального кодекса, которыми установлены основания и порядок оказания правовой помощи, ее объем и виды, субъекты и содержание, процедура оформления, направления, получения и выполнения поручений об оказании правовой помощи. Целью исследования является анализ особенностей перевода правовых документов с русского языка на язык хинди, а предметом анализа послужили процессуальные документы, такие как –перевод судебных решений. В исследовании ставятся следующие задачи: а) изучить стилистическую характеристику правовых документов при переводе их с русского языка на хинди; б) определить стилистические особенности перевода этих документов на синтаксическом, морфологическом, лексическом уровнях. В исследовании используются следующие методы и приемы исследования: описательный метод, включающий прием наблюдения языковых средств, участвующих в создании особенностей перевода правовых документов в языковых культурах России и Индии; сопоставительный метод,

предполагающий выявление сходств и различий жанрово-стилистических особенностей текста перевода правовых документов в двух языковых культурах; сравнение русскоязычного перевода с оригиналами текста судебных решений на хинди для установления общих принципов передачи с русского на язык хинди особенностей юридического текста.

## 1.2 Судебная система Индии

Юридический перевод правовых документов является одним из самых сложных видов передачи текста на иностранный язык. Юридический перевод определяется как «перевод текстов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Поскольку право является предметной областью, связанной с социально-политическими и культурными особенностями страны, для адекватной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным» (Судебная система. Верховный суд Индии). В юридических текстах зачастую преобладает «канцелярский стиль с обилием клише, консервативностью лексики, сложного синтаксиса, большого количества модальных слов с предписывающей семантикой «имеет право», «обязан соблюдать». Задача подобных текстов – сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия». (Алексеева 2006: 282). Судебная система Индии построена на той основе, которая сложилась еще во времена английского колониализма. Она состоит из Верховного суда, Высших судов штатов (18) и системы нижестоящих местных судов – второй инстанции для дел, рассматриваемых судами панчаятов, к которым относятся: суды мунсифов, рассматривающие только гражданские дела с ценой иска от 1000 до 5000 рупий; дополнительные суды, рассматривающие гражданские дела с неограниченной ценой иска и апелляции на решения мунсифов; окружной судья, рассматривающий апелляции на решения дополнительных судей и располагающий неограниченной юрисдикцией как судья первой инстанции по

гражданским и уголовным делам. Конституция Индии 1950 г. предполагает наличие в каждом штате Высшего суда (глава V, 7-я поправка Конституционного акта 1956 г., разд. 29). В части XVII «Официальный язык» главы I статьи 343 пункт 1 определяется официальный язык Союза «хинди в написании деванагари. Для официальных целей Союза применяется международная форма обозначения индийских цифр» (The Constitution of India). Кроме того, глава IV «Специальные директивы» статья 350 определяет следующее положение – «Язык, которым необходимо пользоваться при подаче жалоб о нарушении прав. Каждое лицо вправе подать жалобу о нарушении его прав любому должностному лицу или власти Союза или Штата на любом языке, употребляемом в Союзе или в Штате соответственно» (Судебная система. Верховный суд Индии).

### 1.3 Требования к переводчику с хинди

Требования, предъявляемые студенту как будущему переводчику юридической документации следующие: во-первых, переводчик должен хорошо знать язык перевода и язык оригинала; во-вторых, он должен обладать юридическими знаниями правовой системы России и Индии; в-третьих, необходимо разбираться в юридической терминологии и в нормативно-правовых актах. Эти требования к переводчику предъявляются пунктом 1 ст. 59 Уголовно-процессуального кодекса РФ (далее УПК РФ): «свободное владение языком, необходимое для перевода». Как правило, перевод юридических или судебных документов на язык хинди должны осуществлять только профессиональные переводчики, специализирующиеся в юридическом переводе, имеющие юридическое образование или опыт переводов юридической тематики. Ошибки в переводе текста правового документа могут привести, к примеру, к причинению материального ущерба и предъявлению судебного иска. В России язык хинди преподается на филологическом, историческом, социально-экономическом факультетах Московского государственного университета, Университета международных

отношений и в Институте лингвистики РГГУ, однако он не преподается ни на одном юридическом факультете российских вузов. В связи с этим, перевод юридических документов на язык хинди выполняют специалисты с языком хинди, не имеющие юридического образования. Ситуация с языком хинди складывается следующая: услуги по судебному переводу в Москве оказывают многочисленные бюро переводов, заключившие договоры с органами внутренних дел. Дипломированные переводчики с языка хинди в России есть, но из-за низкой оплаты труда, к работам по переводу в уголовном судопроизводстве привлекаются индийцы, одинаково хорошо владеющие собственным и русским языками. Государственное бюро судебных переводчиков в России пока отсутствует. Существует уголовная ответственность за заведомо ложный перевод (Статья 307 УК РФ в редакции Федерального закона от 08.12.2003 N 162-ФЗ).

#### 1.4 Компетентность переводчика

В соответствии с частью 2 ст. 169 УПК РФ следователь и судья имеют возможность проверить компетентность переводчика только на основании их сертификации судебно-переводческой организацией или бюро переводов. На самом деле, проверить компетентность перевода постановления предварительного следствия или решения суда по данному уголовному делу весьма сложно. В определении компетенции такого переводчика следователю и судье придется полагаться на авторитет направившего его бюро переводов, выбранного постановлением следователя. Доказательством компетенции переводчика выступает выданное судебно-переводческой организацией удостоверение, копия которого подшивается следователем в уголовное дело. Итак, следователь и судья не отвечают за проверку знаний, которыми они не могут обладать. Согласимся с мнением о том, что «перевод в суде и уголовном процессе это – процессуальный институт. С другой стороны, перевод – это предмет лингвистической науки и, наконец, явление культуры этноса, к которому принадлежат подсудимый или

подследственный и, во многих случаях, лицо, выступающее в роли переводчика. Возникает пограничное процессуальное понятие судебного перевода, наполненное конкретной культурно-лингвистической методологией. Учет данного обстоятельства при оценке компетентности переводчика имеет существенное значение». (Винников 2012: 50).

### 1.5. Источники для перевода.

Какие привлекаются источники для перевода судебных решений с русского на хинди?

- 1) Юридических словарей по языку хинди нет.
- 2) Современный русско-хинди словарь, включающий 130 000 слов и словосочетаний. При его составлении автор уделил внимание отбору эквивалентной лексики на языке хинди. Каждое русское слово в данном словаре имеет три эквивалента хинди, один из которых принадлежит собственно хинди и передает нейтральный стиль языка, другой, часто заимствованный из санскрита, употребляется при переводе официальных документов, и третий эквивалент является заимствованной лексикой из арабского и персидского языков. В словаре присутствует юридическая терминология. (Ульциферов 2004).
- 3) Интернет (Google translator). Однако здесь может возникнуть проблема ошибочного перевода слов и словосочетаний на хинди.
- 4) Онлайн справочная литература на хинди, такие как: Уголовный кодекс (Indian Penal Code in Hindi), сайт правительства Индии по вопросам иммиграции (Indian government portal).

### 1.6. Процесс перевода с русского на хинди.

Рассмотрим особенности перевода с русского на хинди в миграционном и уголовном процессе РФ. Обеспечение участия переводчика в миграционном административном процессе

затруднено сжатыми процессуальными сроками. Согласно ст. 27.5. КоАП РФ срок административного задержания не должен превышать трех часов, за исключением случаев, когда имеются достаточные основания считать необходимым и соразмерным для обеспечения производства по конкретному делу об административном правонарушении подвергнуть лицо административному задержанию на срок не более 48 часов. Обеспечение явки переводчика языка хинди на место производства административных мероприятий в весьма короткие сроки (обычно в течение 1-1,5 часов) составляет проблему, стоящую перед органами ФМС РФ. Явку переводчика зачастую обеспечивает любая коммерческая судебно-переводческая организация по сути бюро переводов, заключившая договорные отношения с территориальным управлением ФМС России. Данное бюро переводов берет на себя ответственность за своевременную явку и специальную компетенцию переводчика языка, необходимого в каждом конкретном случае. Перевод официальных документов граждан является для агентств переводов самым легким видом заработка. Однако, если дело касается задержания под стражу лиц, незаконно пересекающих границу Российской Федерации, то устный перевод с хинди на русский и наоборот превращается в диалог с тремя и более участниками, где «на первый план выходят соображения преодоления культурно-речевых порогов между допрашиваемым, допрашивающим и переводчиком и обеспечение их взаимного понимания. В таком контексте переводчик переводит не слова, а является связующим звеном культур, общественных и правовых систем. Чтобы понимать клиента, переводчик должен учитывать еще и его невербальное поведение. А для этого ему необходимо знать невербальную коммуникацию и отличия невербального поведения конкретной этнической общности. Часто культурно-социальные проблемы судебного перевода берут начало из религиозных верований и практик собеседников судебных переводчиков» (Винников 2012: 169). Действия судебного переводчика в России регулируются следующим нормативно-правовым законодательством: Уголовно-процессуальным кодексом РФ, Гражданским процессуальным кодексом РФ, Кодексом об административных правонарушениях РФ, Арбитражным процессуальным кодексом РФ, Таможенным



кодексом РФ, Уголовным кодексом РФ, Федеральным конституционным законом РФ «О конституционном суде Российской Федерации», Федеральным конституционным законом РФ «О военных судах Российской Федерации», Федеральным конституционным законом РФ «О судебной системе Российской Федерации», Налоговым кодексом РФ, Федеральным законом РФ «О судопроизводстве по материалам о грубых дисциплинарных проступках при применении к военнослужащим дисциплинарного ареста...», Федеральным законом РФ «О государственном языке Российской Федерации», Федеральным законом РФ «О гражданстве РФ», Федеральным законом РФ «Об исполнительном производстве», Подзаконными актами (Konsultant plus. Справочная поддержка).

## 1.7. Анализ текста

Судебному решению свойственна клишированность. Анализ переводов позволяет выявить типичные эквиваленты различного рода стандартизированных оборотов и клише, например: «Рассмотрев в присутствии всех вышеперечисленных участников решение следователя – in sabhii uparokt sadasyagaNon ki upasthiti me tatha muKadamapeshi ke antargat nirNay jaanch arke». Стандартизированный оборот текста на хинди также клиширован, но меняется структура предложения на синтаксическом уровне: структура предложения в языке хинди рамочная: субъект расположен в начале предложения, а предикат завершает предложение. Другие части предложения располагаются между субъектом и предикатом. К примеру, заголовок документа «Решение о продлении срока содержания под стражей обвиняемого» переводится на хинди с конца, и порядок слов становится следующим: «1) обвиняемого 2) под 3) стражей 4) содержания 5) срока 6) продлении 7) о 8) решение» (1) abhiyukt 2) ke prati 3) hiraasat me 4) rakhne 5) ki avadgi 6) barhne 7) ke bare me 8) nirNay). При переводе решений суда с русского на хинди, студенты могут испытывать сложность в передаче весьма сложных громоздких предложений русского текста, насыщенного присутствием придаточных предложений, причастных оборотов.

В русском предложении «в суд поступило ходатайство следователя-криминалиста» в индийском варианте перевода следует переводить: «суд принял ходатайство следователя криминалиста» (nyaaayaalay ne khoj visheShgya-jaNchkarta dvaaga pesh ki gayi sifaarish jaanchi he), но дополненное фразой «(ходатайство) выдвинутое следователем-криминалистом - pesh ki gayi sifaarish». Переводчику с хинди следует помнить, что текстовые конвенции в русском языке зачастую зависят от культурных особенностей и не всегда могут соответствовать конвенциям текста на хинди. Также в языке хинди могут не быть прямых эквивалентов для перевода языковых конструкций русского языка. В связи с этим приходится искать нужные конструкции в языке перевода, имеющих функции, аналогичные функциям конструкций исходного языка. В предложении «обоснованное тем, что по делу необходимо выполнить ряд следственных и процессуальных действий» в индийском переводе слово «обоснованное» обычно переводится сложным послелогом jis ke matanusaag «согласно которому». Фраза «что по делу необходимо» на язык хинди переводится смысловым развитием, т.е. заменяя слово «по делу» словосочетанием «следственному комитету» (mukadame ki jaanch partal ko) «необходимо выполнить ряд следственных и процессуальных действий» sampurna banaane ke liye anek nishchit jaanch evam nyaaiik sambandhi anya tahkiikaat kaaryaavit karnii bhi chaahiye).

Текст судебного решения отличается высокой степенью терминологизации. В индийских документах зачастую используется смешанная лексика. Главным источником терминологии в Индии является санскрит, однако наряду с санскритизмами одновременно используются заимствования с английского или урду языков. Все документы правительства Индии, официальные отчеты и послания к нации руководства страны, тексты договоров, соглашений, документы судопроизводства используют стиль книжного или чистого хинди (theTh Hindi), где активно используется санскритская и заимствованная арабо-персидская лексика, и, канцелярский стиль (kaaryaalay sheili) или язык деловых бумаг с преобладанием санскритской лексики и пассивные конструкции. К примеру, в текстах судебных решений встречается смешанная терминология, относящаяся к предмету спора: «решение суда» – adaalati feisla

(арабские слова), *nyaaik nirNay* (слова из санскрита); «заключение под стражу» – *hiraasat me lena* (арабское слово в сочетании с глаголом хинди – аналитическая конструкция); «арест, заключение под стражу, тюремная камера, камера предварительного заключения» – *Hiraasat* (арабское слово) или *Kaagaavaas* (слово из санскрита), *Giriftaar* (персидское слово), *Nirodh* (санскритское слово), *Nirodhaagya* (слово из санскрита) – юр. решение, постановление об аресте; «срок» – *avadhi* (слово из санскрита), *agsaa* (арабское слово), *miid* (арабское слово); «срок тюремного заключения» – *Miid* (арабское слово); «продлевать срок задержания» *barhaana* (хинди); «обвиняемый» – *Abhiyukt* (санскритское слово), *mulazim* (арабское слово); «судебное разбирательство» – *muKadama peshi* (арабское и персидское слово), *vichaaraN* (слово из санскрита); «ходатайство» – *Sifaarish* (арабское слово), *anurodh* (слово из санскрита), «уголовное дело» – *faojdaari* (арабское слово и персидский суффикс прилагательного) *muKadama* (арабское слово), «предоставление свободы, освобождение из тюрьмы» – *gihaaii* (персидское слово), «судебный секретарь» *peshi-sachiiiv* (персидское слово и слово из санскрита). Анализируя судебное решение о продлении срока задержания под стражей, можно определить статистику встречающихся в тексте заимствованных слов:

1. слова из санскрита: *nirNay* – «решение» (используется 4 раза), *abhiyukt* – «обвиняемый» (16), срок (7), *KSHetriya* – «районный» (2), *nyayaalay* – «суд» (10), *nimnalikhit* – «нижеследующий» (1), *sadasyagaN* – «состав» (2), *adyakshpaadiya* – «председательствующий» (1), *nyaaayadhiish* – «судья» (2), *abhiyojak* – «прокурор» (2), *vaayu* – «воздушный» (4), *jal-parivaahan* – «водный транспорт», *kaaryaanvayan* – «исполнение» (1), *adhivaktaa* – «защитник» (2), *antarKSHetriya* – «межрегиональный» (2), *parisangh* – «союз» (9), *dand-vidhaan* – «уголовное законодательство» (5), *dhaara* – «часть» (8), *apraadh* – «обвинение» (7), *abhiyog* – «обвинительное заключение» (3), *apraadh* – «вина» (7), *viSheShgya* – «эксперт» (1), *anuchhed* – «статья» (3), *vyavasthit* – «предъявленный» (3);

2. арабские слова: *hiraasat* «заключение под стражу» (используется 9 раз), *shaamil* – «участвующий» (1), *kaanun* – «закон» (1), *vakiil* – «адвокат» (1), *sifaarish* – «ходатайство» (5), *anuvaadak* – «переводчик» (1);

3. персидские слова: *rihaaii* – «освобождение из тюрьмы» (2), *reshii* – «судебный» (1), *nigaraanii* – «назор» (1), *naabaalig* – «несовершеннолетний» (1), *jurmaanaa* – «штраф» (1);

4. слова собственно хинди: *jisne* – «тот кто» (4), *kaam* – «работа» (2), *kiyaa* – «сделавший» (9), *hei* – «есть» (23), *jaanchkartaa* – «следователь» (4), *masko* – «Москва» (8), *Ruus* – «Россия» (6), *jaanch* – «исследование, изучение» (7), *Ruusii* – «российский» (9), *le gaya* – «приведенный» (6), *lagayaa* – «заклучивший» (4), *janam-din* – «день рождения» (1), *janam-sthaan* – «место рождения» (1), *naagarik* – «гражданин» (2);

5. английские слова: *DisTrikt* – «район» (1), *fleT* – «квартира» (1), *march* – «март» (4);

6. послелого: а) простые послелого: *kii* (35), *ke* (71), *men* (21), *ne* (5), *kaa* (17), *tak* (5); б) сложные послелого: *ke bare mein* (1), *ke antargat* (1), *ke prati* (11), *ke ruup men* (2), *ke tahat* (6), *ke aadhaar par* (1);

7. соединительные союзы: *aor* (6), *tatha* (8), *par* (9), *evam* (8), *tatha* (8);

8. частицы: *hi* (2), *nahiin* (3);

9. цифры: 10 (5), 91 (1), 92 (1), 2014 (10), 1968 (1), 216 (1), 109 (1).

## 1.8. Выводы

Проанализировав весь вышеизложенный материал, можно сделать следующие выводы, имеющие практическую значимость, т.к. являются стержневым моментом при работе с юридическими текстами и являются основой знаний специалиста: 1) юридический перевод и перевод правовых документов на язык хинди является одним из наиболее востребованных видов перевода в РФ. Спрос на услуги переводчиков, специализирующихся именно в этой области и с этим языком, постоянно растет; 2) сроки выполнения перевода судебных решений также представляют трудность для новичков. Перевод в системе миграционной службы имеет важные особенности. Это – срочность оказания услуг, работа в основном с некриминальными иностранными гражданами или работа с беженцами, наличие

большого объема письменного перевода документов граждан для переработки органами ФМС; 3) для приобретения навыка письменного перевода судебного решения следует применять абзацно-фразовый перевод, т.е. осуществлять его на уровне отдельных фраз или абзацев и соблюдать стилистический анализ правового документа. Текст судебного решения на хинди изобилует сложными грамматическими конструкциями. Используются эргативная, объектная и нейтральная конструкции, усилительные частицы и составные послелогои, временные формы перфекта и претерита, причастные конструкции; 4) проанализировав статистику одного судебного решения, можно привести следующие выводы: а) при количестве подсчитанных 912 слов, процент использования слов из санскрита составляет 92%, 4% арабо-персидской лексики, 4% слов собственно хинди, 2% послелогов, союзов, цифр; 5) анализ особенностей перевода правовых документов с русского языка на язык хинди могут быть полезными на учебных занятиях по языку хинди для студентов, обучающихся по профилю «Международные отношения и зарубежное регионоведение», «Лингвистика», «Туризм», «Политология», а также в курсах лекций по теории и практике перевода; 6) навык переводов юридических текстов у студентов РГГУ может пригодиться при приеме на работу в структурах юрисдикции (прокуратура, таможня и судах общей юрисдикций).

## Библиография

- Алексеева, Ирина. 2006. *Введение в переводоведение*. Москва: Akademiya  
<http://otkrmir.ru/uslugi-perevoda/sudebnyy-perevod/statii-po-sudebному-perevodu/o-privlechenii-perevodchikov-v-sudebnyy-process/> (03.04.2015)
- Винников, Алексей. 2012. *Судебный перевод и судебно-переводческие организации*. Российский юридический журнал 2: 167-174.  
<http://www.law.edu.ru/article/article.asp?articleID=1488252>  
(03.04.2015)

- Судебная система.* Верховный суд Индии.  
[http://www.gmucountries.ru/asia/indi/sudebnaya\\_sistema.html](http://www.gmucountries.ru/asia/indi/sudebnaya_sistema.html)  
(25.02.2015)
- Ульциферов, Олег. 2004. *Русско-хинди современный словарь.*  
Москва: Русский язык – Media, DROFA
- Indian Government Portal. <http://india.gov.in/hi/online-services/1094>  
(25.02.2015)
- Indian Penal Code in Hindi  
<http://www.theindiankanoo.com/2012/09/indian-penal-code->  
(12.03.2015)
- Konsultant plus. *Справочная поддержка.*  
[http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_63276/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_63276/)  
(27.02.2015)